

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Gaudeámus omnes** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Orlandus Lassus: Missa de feria

Graduale – **Spécie tua** (Graduale Pataviense, fol. 164v)

Alleluia – **Egrégia sponsa** (Graduale Pataviense, fol. 166v)

Offertorium – **Filiæ regum** (Graduale Pataviense, fol. 166v)

Sanctus – Orlandus Lassus: Missa de feria

Agnus Dei – Orlandus Lassus: Missa de feria

Communio – Heinrich Isaac: **Simile est regnum** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Francisco Guerrero: **Canite tuba**

S. Barbarae, Virginis

Belvárosi (Pesti) Ferences templom
(2010. december 4., 18.30)

Franciscan Church of Pest
(4. December, 2010. at 6.30PM)

Introitus

Gaudeámus omnes in
Dómino, diem festum
celebrántes sub honóre
Barbaræ Vírginis: de cuius
passione gaudent Angeli, et
colláudant Fílium Dei.
Ps. Eructávit cor meum
verbum bonum: dico ego
ópera regi.
Glória Patri et Fílio et Spirítui
Sancto sicut erat in princípío
et nunc et semper et in
sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Örvendjünk mindnyájan az
Úrban, ünnepet ülvé Borbála
szűznek, kinek szenvedésén
örülnek ma az angyalok és
magasztalják az Isten Fiát.
Ps. Szívem ünnepi szózatból
árad, zengem dalomat a
Királynak.
Dicsőség az Atyának és
Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

Let us rejoice in the Lord,
celebrating a feast-day in
honour of the Barbara
Virgins, at whose passion the
angels rejoice and praise the
Son of God.
Ps. My heart hath uttered a
good word: I tell my works
to the king.
Glory be to the Father, and
to the Son, and to the Holy
Spirit, as it was in the
beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Spécie tua et pulchritúdine
tua inténde prospere Procéde
et regna.
V) Propter veritátem et
mansuetúdinem et iusticiam
et edúcet te mirabíliter
dextéra tua.

Graduale

Kelj útra ékességben és
szépségben, haladj
szerencsével és
diadalmaskodjál. V) A
hűségért, a szelídségért és az
igazságért: s vezessen
csodálatosan jobb kezed.

Graduale

Good luck have thou with
thine honour: ride on,
because of the word of truth,
of meekness, and
righteousness; and thy right
hand shall teach thee terrible
things.

Dírige me in veritate tua, et doce me quia tu es, Deus, salvator meus, et te sustinui tota die.

Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

Díriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas.

Univérse viæ Dómini, misericórdia et véritas requiréntibus testaméntum eius et testimónia eius.

Firmaméntum est Dóminus timéntibus eum et testiméntum ipsius, ut manifestétur illis.

Oculi mei semper ad Dóminum quóniam ipse evéllit de láqueo pedes meos.

nekem, és a te ösvényeidre taníts meg engem.

Igazgass engem a te igazságodban és taníts engem, mert te vagy, Isten, én üdvözítóm, és egész nap téged várlak.

Édes és igaz az Úr azért ad törvényt az újtjokban tévelygőknek.

Eligazítja az alázasakat az ő rendeléseiben, megtanítja a szelídeket az ő utaira.

Az Úrnak minden útja irgalom és igazság azoknak, kik szövetségét és bizonyosságait megőrzik.

Az Úr titka azoknak adatik, akik őt félik, és az ő szövetségét megjelenti nekik.

Szemeim mindenkör az Úrra néznek, mert ő vonja ki a tórból lábamat.

shall be put to confusion.

Shew me thy ways, O Lord: and teach me thy paths.

Lead me forth in thy truth, and learn me: for thou art the God of my salvation; in thee hath been my hope all the day long.

Gracious and righteous is the Lord: therefore will he teach sinners in the way.

Them that are meek shall he guide in judgement: and such as are gentle, them shall he learn his way.

All the paths of the Lord are mercy and truth: unto such as keep his covenant and his testimonies.

The secret of the Lord is among them that fear him: and he will shew them his covenant.

Mine eyes are ever looking unto the Lord: for he shall pluck my feet out of the net.

Motetta

Canite tuba in Sion, quia prope est dies Domini: ecce veniet ad salvandum nos.

Erunt prava in directa, et aspera in vias planas: veni, Domine, et noli tardare

Motetta

Fújjátok meg a harsonát Sión hegyén, mert az Úr napja közel van: íme, eljön szabadításunkra. Ami egyenetlen, váljék egyenessé, ami göröngyös, legyen sima úttá! Jöjj el, Urunk, ne késlekedjél.

Motetta

Blow ye the trumpet in Zion, for the day of the Lord is nigh at hand: behold, He cometh to save us! The crooked shall be made straight, and the rough places plain; O Lord, come, and make no tarrying.

G R E C C I O

K A M A R A K Ó R U S

ve z é n y e l : D e á k n é K e c s k é s M ó n i k a , D L A